



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2024./2025.			
Naziv kolegija	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje					ECTS	3			
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike									
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 142 Utorak 18:00 - 19:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski, hrvatski		
Početak nastave	17.2.2025.				Završetak nastave			29.5.2025.		
Preduvjeti za upis	Upisana 1. godina diplomskog studija									
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
E-mail	ivgrgic@unizd.hr					Konzultacije	Srijeda 10:00-12:00			
Izvođač kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
E-mail						Konzultacije				
Suradnici na kolegiju										
E-mail						Konzultacije				
Suradnici na kolegiju										
E-mail						Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon odslušanog kolegija moći opisati, objasniti i kvalificirati osnovne probleme književnog prevođenja i predvidjeti posebne probleme prevođenja pojedinih književnih rodova. Iste će probleme moći identificirati u književnim tekstovima s kojima se budu susretali te analizirati prijevodne strategije i postupke u odgovarajućim prijevodima. Moći će prevoditi književne tekstove po vlastitom odabiru te argumentirati svoja prijevodna rješenja.									
Ishodi učenja na razini programa	1TN9- Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12- Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	2TP1- Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe 2TP3- Dublje poznavati poglavlja iz talijanske književnosti, kulture i jezikoslovlja odabrana prema vlastitim afinitetima i unutar njih samostalno istraživati 2TP4- Poznavati suvremene teorijske pristupe prevodenju 2P15- Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	
Opis kolegija	Osnove povijesti talijansko-hrvatskog prevodenja poezije, drame i pripovjedne proze. Dijakronijska i sinkronijska analiza prijevoda modernih klasika talijanske pripovjedne proze (roman i novela). Analiza studentskih prijevoda.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1.Uvod u prevodenje „otvorenog“ tipa teksta. Specifičnosti prevodenja poezije- proze-drame. 2.Tradicija prevodenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Prvi dio. 3.Tradicija prevodenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Drugi dio. 4.Žanrovski hibridi. Suvremeni tekst između poezije, proze i drame i problemi njegova prevodenja. 5.Tradicija prevodenja talijanske drame u Hrvatskoj. Primjer Carla Goldonija. 6.Talijanski roman u hrvatskim prevodima. Alessandro Manzoni. 7.Talijanski roman u hrvatskim prevodima. Luigi Pirandello. 8.Talijanska novela u hrvatskim prevodima I. 9.Talijanska novela u hrvatskim prevodima II. 10.Talijanska novela u hrvatskim prevodima III. 11.Talijanska novela u hrvatskim prevodima IV. 12.Talijanska novela u hrvatskim prevodima V. 13.Prijevodi talijanske regionalne književnosti I. 14.Prijevodi talijanske regionalne književnosti II. 15.Gostovanje književnog prevodioca				
Obvezna literatura	1.I. Grgić Maroević, Poetike prevodenja, HSN, Zagreb, 2009. 2.I. Grgić Maroević, Politike prevodenja, HSN, Zagreb, 2017. 3.I. Grgić Maroević, S. Milanko, Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi (materijali izlaganja na skupu Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre, Zadar, 2016). 4.I. Grgić Maroević, S. Milanko, Mate Zorić studioso di Alessandro Manzoni, u Folia Linguistica et Litteraria, 33 (2020), str. 161-176. 5.M. Machiedo (ur.), Drukčiji i drugi. Talijanska pripovijetka 20. stoljeća, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 1995. 6.A Moravia, I Racconti 1927-1951Bompiani, Milano, 1952. 8.B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2010. 9.L. Pirandello, Djela, Školska knjiga, Zagreb, 2001. 10.L. Prosa, Triologia del naufragio, Editoria & Spettacolo, 2013. 11.K. Radoš Perković, Pregovori s izvornikom. O hrvatskim prevodima Goldonijevih komedija, Leykam, Zagreb, 2013. 10. C. Alvaro, Ljudi s Aspromonta, Sandorf, Zagreb, 2014.				
Dotadna literatura	1.I. Grgić Maroević, Prevodenje talijanske drame ili kako liječiti mediteranski kompleks, u Prevodenje kultura, Iva Grgić (priredila), Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb, 2005.				



	<p>2.I. Grgić Maroević, Tra riletura e riscrittura: sulla traduzione poetica dall'italiano in croato nel secondo Novecento, in Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico, G. Baldassarri, N. Jakšić, Ž. Nižić (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2008.</p> <p>3.I. Grgić Maroević, Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi, in Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre, Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2016.</p> <p>4.I. Grgić Maroević, La Sicilia come Istria, la Sicilia come Dalmazia? Sulla geografia della traduzione, in Studi filologici e interculturali tra traduzione e</p>						
Mrežni izvori	Sustav Merlin.						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaca i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	Analiza studentske aktivnosti na nastavi, analiza predanog prijevoda, rezultat usmenog ispita.						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%		% nedovoljan (1)				
	= / > 60%		% dovoljan (2)				
	= / > 70%		% dobar (3)				
	= / > 80%		% vrlo dobar (4)				
	= / > 90%		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo						
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>						